

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages ***The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition (1.0)***

Introduction

The principal output of *The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages* is the first complete edition of the *Histoire ancienne jusqu'à César*. Composed in Flanders at the beginning of the thirteenth century, the *Histoire ancienne* is the earliest universal chronicle in French. It circulated across Europe and the Mediterranean in the centuries that followed and is preserved today in over a hundred manuscript witnesses.

The edition is of the two most important manuscript versions of the text, which were both created in regions that demonstrate the supralocal scope of French in this period. The first, Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 20125 (2/2 13th c., Acre), is one of the earliest and the most extensive witness of the first redaction of the *Histoire ancienne*. The second, London, British Library, Royal 20 D I (1330s, Naples), is the earliest extant copy of the so-called second redaction, distinguished primarily from the first by its more exhaustive account of the Fall of Troy known as 'Prose 5' (see Jung 1996: 505-62).

The contents of the two manuscripts are listed below (using the sections identified by Oltrogge 1989 and Jung 1996):

Fr20125: Genesis (1); Orient I (2); Thebes (3); Greeks and Amazons (4); Troy (5); Eneas (6); Assyrian Kings* (6bis); Rome I (7); Orient II (8); Alexander (9); Rome II (10); Conquest of France by Caesar (11).

Royal: Thebes (3); Greeks and Amazons (4); Prose 5 (5bis); Eneas (6); Assyrian Kings* (6bis); Orient II (8); Rome I (7); Rome II (10).

(* We have added 'Assyrian Kings' as this section is counted as part of Rome I, but does not always precede Rome I in the manuscripts.)

The edition comprises a semi-diplomatic transcription and interpretive version of both manuscripts. Whilst the semi-diplomatic transcriptions are complete, the interpretive versions are being published incrementally. The completed sections of the interpretive text are listed below:

Fr20125: Orient I (2), Greeks and Amazons (4), Troy (5), Eneas (6), Assyrian Kings (6bis), Rome I (7), Rome II (10) and Caesar (11);

Royal: Prose 5 (5bis), Eneas (6) and Assyrian Kings (6bis), Rome I (7).

Numbering and Segmentation

The referencing system of the edition is keyed to the paragraph division of each manuscript, which we have numbered sequentially from beginning to end. The segments of text in each paragraph are numbered according to strong breaks in the medieval punctuation. The same numbering is used for both the semi-diplomatic and interpretive texts, regardless of the modern punctuation.

Semi-Diplomatic Transcription

The semi-diplomatic transcription aims to replicate the word division, letter forms, capitalisation and punctuation of the manuscript (our encoding of punctuation includes where line breaks coincide with a strong break in the text, e.g. capitalisation). All expanded abbreviations are indicated between square brackets. We also highlight additions, deletions, and modifications by medieval scribes, editors, or readers.

Interpretive Text

Please note that this is not a critical edition of the text, but an edition of the text in a specific manuscript. We have therefore taken a very minimal approach to emendation, correcting the text where we have found cases of duplication, copying errors, and where a minimal intervention makes the text more intelligible (based on the readings of a select group of manuscripts, see below). Details about lacunae or narrative inconsistencies can be found in the notes.

- **Punctuation:** the interpretive edition is lightly punctuated, often taking cues from the medieval punctuation. Users are able to see the medieval punctuation in our semi-diplomatic transcription.
- **Diacritics:** these are kept to a bare minimum. Acute accents are used as prescribed by the guidelines of the École des Chartes, and tremas are used only to enable the disambiguation of homographs that occur in the sections of the texts that we have edited (e.g. *oir* 'heir' and *oïr* 'to hear' (and all inflections of *oïr*); *pais* 'peace' and *païs* 'country').
- **Notes:** there are two principal types of note. The first type ('source') includes information about the sources (if known) of each paragraph. The second type ('general') covers everything else, but principally contains information about textual difficulties and unusual lexical forms. The language of the notes is French.

Sources of Variant Readings

The notes include readings from a small group of manuscripts. For a general discussion of the choice of manuscripts, see below.

a) Fr20125

The choice of variants provided in the notes serves to place the erroneous or difficult readings of Fr20125 in the widest possible context. Fr20125 provides the most extensive text of the 'long' (and original) version of the *Histoire ancienne*. While Rennes, Bibliothèque municipale, 2331, deriving from the same tradition as Fr20125, is closely comparable to the latter in terms of content, its language has been modernised according to the norms of fifteenth-century French. The other reference manuscripts belong to two groups: 1) the 'long' version (copied in Acre or from an Acre-model); 2) the abridged version, which represents the most widely read form and the 'vulgate' of the *Histoire ancienne* (see Baker 2017). The manuscripts of the abridged version have been frequently overlooked by editors of single sections of the *Histoire ancienne*. We have decided to include them in the notes for two principal reasons. Firstly, the manuscripts of the abridged version are actually conservative copies of those sections (or parts of sections) which are not abridged (e.g. Rome II and Caesar). Secondly, there is convincing evidence that the model of the abridged

version is closely related to that of Fr20125 and Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 (see Rachetta 2019). The reference manuscripts of the abridged version are taken from different iconographic groups, produced in varied centres of production in the thirteenth and fourteenth centuries.

The sources of the variant readings for the different sections of the *Histoire ancienne* in Fr20125 are listed below:

Orient I (2) (Principal Editor: MTR)

- London, British Library, Additional 15268 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 19669 (3/4 13th c., N. France; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 686 (mid 14th c., N. Italy; 'long' version)
- Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 (15th c., Brittany; 'long' version)
- Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2576 (earlier section mid 14th c., Venice ; 'long' version)

Greeks and Amazons (4) (Principal Editor: NR)

- London, British Library, Additional 15268 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 19669 (3/4 13th c., N. France; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 686 (mid 14th c., N. Italy; 'long' version)
- Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 (15th c., Brittany; 'long' version)

Troy (5) (Principal Editor: SG)

- London, British Library, Additional 15268 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 19669 (3/4 13th c., N. France; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 686 (mid 14th c., N. Italy; 'long' version)
- Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 (15th c., Brittany; 'long' version)

Eneas (6) and Assyrian Kings (6bis) (Principal Editor: HM)

- Dijon, Bibliothèque municipale, 562 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 15268 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 19669 (3/4 13th c., N. France; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 168 (14th c., N. Italy; 'long' version)
- Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 (15th c., Brittany; 'long' version)

Rome I (7) (Principal Editor: HM)

- Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 726 (late 13th c., S. Italy; abridged version)
- Dijon, Bibliothèque municipale, 562 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 15268 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 19669 (3/4 13th c., N. France; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 250 (4/4 14th c., Paris; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 686 (mid 14th c., N. Italy; 'long' version)
- Paris, BnF, f. fr. 17177 (4/4 13th c., Soissons; abridged version)
- Paris, BnF, nouv. acq. fr. 3576 (3/4 14th c., Paris; abridged version)
- Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 (15th c., Brittany; 'long' version)

- The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 78 D 47 (3/4 13th c., N. France; abridged version)

Rome II (10) and Caesar (11) (Principal Editor: HM)

- Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 726 (late 13th c., S. Italy; abridged version)
- Dijon, Bibliothèque municipale, 562 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 15268 (2/2 13th c., Acre; 'long' version)
- London, British Library, Additional 19669 (3/4 13th c., N. France; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 250 (4/4 14th c., Paris; abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 686 (mid 14th c., N. Italy; 'long' version)
- Paris, BnF, f. fr. 17177 (4/4 13th c., Soissons; abridged version)
- Paris, BnF, nouv. acq. fr. 3576 (3/4 14th c., Paris; abridged version)
- Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 (15th c., Brittany; 'long' version)
- The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 78 D 47 (3/4 13th c., N. France; abridged version)

b) Royal 20 D I

The variants for the interpretive edition of Royal include readings from manuscripts of the first and second redactions. The second-redaction copies have been selected from Rochebouet (2016: 202) and Barbieri (2014: 823-832). According to Barbieri (2020), the entire manuscript tradition of the second redaction derives from Royal, which is the preserved archetype. However, the other manuscripts are the result of a complex copying process, in which the (often faulty and imprecise) text of Royal has been collated with other manuscripts containing the sources of the second redaction of the *Histoire ancienne*. The testimony of the other second-redaction manuscripts therefore needs careful consideration when the objective is to clarify the text of Royal. The first-redaction manuscripts all belong to the abridged family and include thirteenth- and fourteenth-century copies from northern France and Italy. The content that Royal shares with the first redaction derives from an Italian witness of the abridged version, closely related to Florence, Biblioteca Riccardiana, 3982.

The manuscripts used for the different sections of the *Histoire ancienne* in Royal are listed below:

Prose 5 (5bis) (Principal Editor: LB)

In the case of *Prose 5*, prominent errors have been corrected according to the readings of the sources (*Prose 1*, *Prose 3*, *Roman de Troie*), and the closest copies to Royal (Paris, BnF, f. fr. 301 and London, British Library, Stowe 54) have been used only to confirm /support the readings in the sources. For more information, see 'Introduction: *Prose 5*' (below).

Eneas (6) and Assyrian Kings (6bis) (Principal Editor: HM)

- Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 726 (late 13th c., S. Italy; *HA1* abridged version)
- Florence, Biblioteca Riccardiana, 3982 (late 13th c., Genoa-Pisa; *HA1* abridged version)
- London, British Library, Additional 19669 (3/4 13th c., N. France; *HA1* abridged version)

- Paris, BnF, nouv. acq. fr. 3576 (3/4 14th c., Paris; *HA1* abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 301 (c. 1400, Paris; *HA2*)
- Paris, BnF, f. fr. 22554 (late 15th c., France; *HA2*)

Rome I (7) (Principal Editor: HM)

- Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 726 (late 13th c., S. Italy; *HA1* abridged version)
- Florence, Biblioteca Riccardiana, 3982 (late 13th c., Genoa-Pisa; *HA1* abridged version)
- The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 78 D 47 (3/4 13th c., N. France; *HA1* abridged version)
- Paris, BnF, f. fr. 301 (c. 1400, Paris; *HA2*)

Editorial Workflow

TVOF's editorial workflow offers an innovative example of dynamic and collaborative digital editing. Each manuscript was divided into files of approximately ten folios to facilitate the initial distribution of transcription. The team and a number of student volunteers were involved in transcribing the text directly into TEI-XML and the files were saved on cloud storage. A custom editorial shorthand was applied to render the interpretive version of the text. The text-processing workflow then automatically aggregated the TEI source files, converted the editorial shorthand, tokenised the words (whilst maintaining the XML structure), and generated the KWIC ('Key Word in Context') index for lemmatisation as well as preview-able outputs on the project's staging site. Both versions of the text (semi-diplomatic and interpretive) are thus generated from the same source file.

Credits

The transcription and encoding of Paris, BnF, f. fr. 20125 and London, British Library, Royal 20 D I were carried out by Simon Gaunt, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Henry Ravenhall, and Simone Ventura, with the collaboration of Gabrielle Imbert, Matthew Lampitt, and Edward Mills. Luca Barbieri provided the transcription of Prose 5 in London, British Library, Royal 20 D I.

The lead editor of the different sections of the interpretive edition of each manuscript is noted above. The interpretive edition is established in collaboration with all members of the team (Simon Gaunt, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Henry Ravenhall, Natasha Romanova, and Simone Ventura). Luca Barbieri completed the interpretive edition of Prose 5 in London, British Library, Royal 20 D I.

Paul Caton, Ginestra Ferraro, and Geoffroy Noël collaborated on the design, development, and digital workflow of the edition, search page, and alignment. Marcus Husar designed the tool for lemmatisation ('Lemming') and supported the integration of the data into the search page.

Introduction: Prose 5 (LB)

Dans la section troyenne se réalise l'écart textuel le plus important entre la première et la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, puisque la traduction française de l'*Excidium Troiae* de Darès le Phrygien est remplacée par une très longue version en prose du *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure (*Prose 5*, d'après Jung 1996). Dans la deuxième rédaction, l'importance de la section troyenne à l'intérieur de la compilation change de manière radicale, passant de 6,7% (*HA1*, ms Fr20125) à 46,2% (*HA2*, ms Royal) du texte total.

Prose 5 n'est pas une réélaboration entièrement autonome et indépendante du roman en vers, mais plutôt un assemblage de sources préexistantes et de longues parties d'une nouvelle mise en prose, différente des précédentes. Il s'agit donc d'un ouvrage de compilation de nature encyclopédique, qui semble vouloir réunir toutes les informations disponibles pour obtenir une histoire troyenne aussi complète que possible.

L'extension du texte, l'énorme travail sur des sources diverses et le soin apporté à l'apparat iconographique dans le témoin le plus ancien de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne* nous montrent que *Prose 5* est le véritable centre autour duquel est constituée l'entière compilation de la deuxième rédaction.

Les sources principales de *Prose 5* sont *Prose 1* – la première mise en prose du *Roman de Troie*, réalisée vraisemblablement dans la Morée franque (à Corinthe ?) entre 1278 et 1282 – et *Prose 3*, une version très libre et personnelle d'origine incertaine, dont les premiers fragments conservés ont été réalisés en Italie, probablement à Gênes, à la fin du XIII^e siècle. *Prose 1* est surtout exploitée dans la première partie du texte, jusqu'au début des combats ; *Prose 3* est reprise de manière très fidèle dans la partie finale, de la mort de Palamède jusqu'au retour des Grecs et à l'histoire de *Landomata* fils d'Hector (mais elle est également la source de quelques épisodes de la partie initiale, comme par exemple le jugement de Pâris et la description d'Hélène). Dans la partie centrale, le compilateur exploite toutes ses sources, en privilégiant sa nouvelle mise en prose du roman en vers, réalisée à l'aide d'un manuscrit proche des mss J et surtout M2 du roman en vers.

En outre, le compilateur de *Prose 5* se sert d'autres sources pour compléter son texte. Notamment, il insère dans le récit la traduction de treize *Héroïdes* ovidiennes, ainsi que d'autres interpolations de nature mythographique, dont certaines se trouvaient déjà dans *Prose 3*.

Dans sa dimension encyclopédique, *Prose 5* est redevable aux tendances parfois contradictoires de ses modèles : la posture morale de *Prose 1*, bien que tempérée ; l'évhémérisme de Benoît, dont il se sert surtout pour raconter les batailles ; l'intérêt pour les personnages typique de *Prose 3* ; le lyrisme et l'élégie des *Héroïdes*. Le texte présente parfois des contradictions et des répétitions dues au montage imparfait des parties provenant de sources différentes et probablement à des méthodes de travail peu soignées dans certaines sections. Il semblerait que le compilateur n'ait jamais relu et corrigé son texte de manière systématique dans son intégralité.

Le ms Royal 20 D I de la British Library de Londres, réalisé à la cour angevine de Naples probablement vers 1337-1338, au temps de la campagne de Morée de Catherine de Valois-Courtenay, est le manuscrit le plus ancien de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne* et vraisemblablement l'objet physique dont toute la tradition manuscrite dérive. Le texte de *Prose 5*, en particulier, n'est pas attesté avant la compilation du manuscrit napolitain, et semble avoir été composé en vue de son insertion dans l'*Histoire ancienne*. Le même ms Royal montre parfois les traces des dernières étapes de cette opération, sous forme de corrections et de petits ajouts textuels.

Le ms Royal se caractérise par une rédaction textuelle rapide et parfois négligente (le copiste ou un réviseur reviennent souvent sur le texte, qui présente de nombreuses ratures, corrections et intégrations) et par un appareil iconographique riche et soigné, réalisé par des artistes importants au service de la cour napolitaine. Dans ce dernier, les armes des familles liées à la cour angevine et à ses intérêts dans l'Orient latin sont attribuées aux guerriers grecs. La distribution des enluminures contribue à mettre en évidence la centralité de la section troyenne, la seule qui prévoit quatre enluminures à pleine page qui servent à « encadrer » en quelque sorte le texte de *Prose 5*. La section troyenne est illustrée par 151 enluminures, soit la moitié des illustrations réalisées dans toute la compilation (303).

La langue de *Prose 5* dans la version proposée par le ms Royal est très particulière. Elle alterne entre des formes archaïsantes, probablement reprises des sources, et d'autres plus modernes qui ouvrent sur le moyen français, dont certaines sont attestées ici pour la première fois en français, le fond linguistique étant constitué d'un français médiéval tardif typique du XIV^e siècle. Certains traits s'accordent bien avec la *scripta* de quelques manuscrits réalisés à Naples à l'époque angevine : des italianismes évidents (aussi bien graphiques que lexicaux et parfois syntaxiques) coexistent avec des formes picardes ou généralement septentrionales. D'autres phénomènes sont plus difficiles à localiser avec précision, parce qu'ils peuvent appartenir à plusieurs régions linguistiques ; on reconnaît néanmoins quelques formes typiques de l'anglo-normand et quelques occitanismes qui pourraient témoigner d'une influence du français d'Outremer.

Si on fait abstraction du ms Royal, la tradition manuscrite de *Prose 5* est entièrement française et réalisée presque sans exception au XV^e siècle. Certains manuscrits (essentiellement les mss Fr301 et Stowe54) portent les traces évidentes d'une dérivation directe du ms Royal, mais le texte est réaménagé du point de vue linguistique et souvent corrigé ou modifié grâce à un retour aux sources. Une situation aussi exceptionnelle nous impose évidemment de respecter de la façon la plus scrupuleuse possible la leçon du ms Royal. Même le recours aux « manuscrits de contrôle » est déconseillé à cause du caractère « contaminé » de toute la tradition. Dans le cas de fautes particulièrement évidentes, le texte est corrigé à l'aide des sources (*Prose 1*, *Prose 3*, *Roman de Troie*), et le témoignage des copies les plus proches du ms Royal est retenu seulement en tant qu'éventuelle confirmation de la leçon des sources.

Bibliography

Manuscripts

- Barcelona, Bibliotheca de Catalunya, 146 [*Roman de Troie*; sigla: S2]
Basel - Brussels, Universitätsbibliothek - Bibliothèque royale de Belgique/Koninklijke Bibliotheek van België, N I 2, nr. 83 - II 139, fragment 3 [*Roman de Troie*; sigla: B1]
Besançon, Archives du Doubs, [lost] [*Roman de Troie*; sigla: B3]
Bordeaux, Bibliothèque municipale, 674 [*Roman de Troie*; sigla: B2]
Brussels, Bibliothèque royale de Belgique/Koninklijke Bibliotheek van België, 10175 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Brux10175]
Brussels, Archives générales, [none] [*Roman de Troie*; sigla: B4]
Brussels, Bibliothèque royale de Belgique/Koninklijke Bibliotheek van België, II 5606, vol. II, fragment 3 [*Roman de Troie*; sigla: B5]
Brussels, Bibliothèque royale de Belgique/Koninklijke Bibliotheek van België, IV 852, fragments 6-8 [*Roman de Troie*; sigla: N2]
Brussels, Bibliothèque royale de Belgique/Koninklijke Bibliotheek van België, IV 555 [*Histoire ancienne, deuxième rédaction*] [*Prose 5*; sigla: B]
Cambridge, University Library, additional 2751 (2) [*Roman de Troie*; sigla: C2]
Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 726 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Ch726]
Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 727 [*Histoire ancienne, deuxième rédaction*] [*Prose 5*; sigla: C]
Châlons-sur-Marne, Bibliothèque municipale, 35 (37) [*Roman de Troie*; sigla: C3]
Cologne, Bibliotheca Bodmeriana, cod. Bodmer 18 [*Roman de Troie*; sigla: C1]
Cuneo, Biblioteca civica, [none] [*Roman de Troie*; sigla: C4]
Dijon, Bibliothèque municipale, 562 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Dijon]
Florence, Biblioteca Riccardiana, 2433 [*Roman de Troie*; sigla: F1]
Florence, Biblioteca Riccardiana, 3982 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Ricc3982]
Grenoble, Bibliothèque Municipale, 284 Rés. (860) [*Prose 5*; sigla: G] [*Landomata*]
Location unknown, Owner unknown, ex-Rosenthal 82/3 [*Histoire ancienne, première rédaction*] [*Prose 5*; sigla: Ro]
London, British Library, Additional 15268 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Add15268]
London, British Library, Additional 19669 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Add19669]
London, British Library, Additional 25884 [*Histoire ancienne, première rédaction*] [*Prose 5*; sigla: L]
London, British Library, Additional 30863 [*Roman de Troie*; sigla: L2]
London, British Library, Harley 4482 [*Roman de Troie*; sigla: L1]
London, British Library, Lansdowne 229 [*Prose 3*; sigla: Lansdowne229]
London, British Library, Royal 20 D I [*Histoire ancienne, deuxième rédaction*; sigla: Royal] [*Prose 5*; sigla: R]
London, British Library, Stowe 54 [*Histoire ancienne, deuxième rédaction*; sigla: Stowe54] [*Prose 5*; sigla: S]
Los Angeles, J. P. Getty Museum, MS Ludwig XIII-3 [*Histoire ancienne, première rédaction*] [*Prose 5*; sigla: M]
Lyon, Bibliothèque de l'Institut catholique, [none] [*Roman de Troie*; sigla: L4]
Milan, Biblioteca ambrosiana, D 55 sup. [*Roman de Troie*; sigla: M2]

Monticello d'Alba, Unknown owner, [none] [*Roman de Troie*; sigla: M4]
 Montpellier, Bibliothèque interuniversitaire. Section médecine, H/251 [*Roman de Troie*; sigla: M1]
 Münster, Universitätsbibliothek, [none] [*Roman de Troie*; sigla: M3]
 Nantes, Bibliothèque municipale, 2067 [*Roman de Troie*; sigla: N3]
 Napoli, Biblioteca nazionale, XIII.C.38 [*Roman de Troie*; sigla: N]
 New York, Morgan Library, M-516 [*Histoire ancienne, première rédaction*] [*Prose 5*; sigla: N]
 Nottingham, University Library, Mi LM 6 [*Roman de Troie*; sigla: N4]
 Osaka, University Otemae, 1 [*Histoire ancienne, deuxième rédaction*] [*Prose 5*; sigla: O]
 Oxford, Bodleian Library, Douce 353 [*Prose 5*; sigla: D]
 Oxford, Bodleian Library, Douce 381 [*Roman de Troie*; sigla: O]
 Oxford, Queen's College, 160 [*Prose 3*; sigla: Oxford]
 Paris, Archives nationales, AB XIX 1734 [*Roman de Troie*; sigla: N1]
 Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3340 [*Roman de Troie*; sigla: A1]
 Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3342 [*Roman de Troie*; sigla: A2]
 Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3685 [*Histoire ancienne, première rédaction*] [*Prose 5*; sigla: Au]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 60 [*Roman de Troie*; sigla: A]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 168 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Fr168]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 250 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Fr250] [*Prose 5*; sigla: Pa]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 254 [*Histoire ancienne, deuxième rédaction*; sigla: Fr254] [*Prose 5*; sigla: P2]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 301 [*Histoire ancienne, deuxième rédaction*; sigla: Fr301] [*Prose 5*; sigla: Pr]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 375 [*Roman de Troie*; sigla: B]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 686 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Fr686]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 782 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Fr728] [*Roman de Troie*; sigla: C]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 783 [*Roman de Troie*; sigla: D]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 794 [*Roman de Troie*; sigla: E]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 821 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Fr821] [*Roman de Troie*; sigla: F] [*Landomata*]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 903 [*Roman de Troie*; sigla: G]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 1420 [*Roman de Troie*; sigla: P3]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 1450 [*Roman de Troie*; sigla: H]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 1553 [*Roman de Troie*; sigla: I]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 1610 [*Roman de Troie*; sigla: J]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 2181 [*Roman de Troie*; sigla: K]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 9682 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Fr9682]
 Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 12600 [*Roman de Troie*; sigla: L]

- Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 15455 [*Histoire ancienne*, première rédaction] [*Prose 5*; sigla: Pu]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 17177 [*Histoire ancienne*, première rédaction; sigla: Fr17177]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 19159 [*Roman de Troie*; sigla: M]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 20125 [*Histoire ancienne*, première rédaction; sigla: Fr20125]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 22554 [*Histoire ancienne*, deuxième rédaction; sigla: Fr22554] [*Prose 5*; sigla: P3]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 24396 [*Histoire ancienne*, deuxième rédaction; sigla: Fr24396] [*Prose 5*; sigla: P1]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 3576 [*Histoire ancienne*, première rédaction; sigla: NAF3576]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 5094 [*Roman de Troie*; sigla: P1]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 6534 [*Roman de Troie*; sigla: P2]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 6774 [*Roman de Troie*; sigla: P]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, f. lat. 6002 [*Prose 3*; sigla: Lat6002]
- Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 3563, f. 29 [*Roman de Troie*; sigla: P4]
- Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 6534 [*Roman de Troie*; sigla: P2]
- Philadelphia, University of Pennsylvania Libraries, MS fr. 4 [*Roman de Troie*; sigla: P5]
- Porrentruy, Archive ancien Évêché de Bâle, Divers 4 [*Prose 5*; sigla: Po]
- Reggio Emilia, collezione M. Mussini, [none] [*Roman de Troie*; sigla: R1]
- Rennes, Bibliothèque municipale, 2331 [*Histoire ancienne*, première rédaction; sigla: Rennes]
- Rouen, Bibliothèque municipale, O.33 (1049) [*Prose 3*; sigla: Rouen]
- Saint Petersburg, Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka, fr. F. v. XIV. 3 [*Roman de Troie*; sigla: S]
- Saint Petersburg, Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka, fr. F. v. XIV. 6 [*Roman de Troie*; sigla: S1]
- Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, MS 350 [*Roman de Troie*; sigla: S3]
- The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 75 G 68 [*Roman de Troie*; sigla: G1]
- The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 78 D 47 [*Histoire ancienne*, première rédaction; sigla: La Haye]
- The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 131 D 1 [*Roman de Troie*; sigla: G2]
- Tours, Bibliothèque municipale, 1850 [*Histoire ancienne*, première rédaction] [*Prose 5*; sigla: T]
- Turin, collezione Morselli, [none] [*Roman de Troie*; sigla: T]
- Vatican City, Biblioteca apostolica vaticana, Reg. Lar. 1505 [*Roman de Troie*; sigla: R]
- Venice, Biblioteca nazionale marciana, fr. XVII [*Roman de Troie*; sigla: V1]
- Venice, Biblioteca nazionale marciana, fr. XVIII [*Roman de Troie*; sigla: V2]
- Vevey, Archives, [None] [*Roman de Troie*; sigla: V]
- Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2571 [*Roman de Troie*; sigla: W]

Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2576 [*Histoire ancienne, première rédaction*; sigla: Vienna]

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Guelf. 81. 29 Aug. fol. (2819) [*Prose 5*; sigla: W] [*Landomata*]

Editions

Petrus Comestor, Historia scholastica, in *Patrologia Latina*, 198, cols 1053-1644

André, Jaques (ed.). 1968. *Ovide, Tristes* (Paris: Les Belles Lettres)

Antonelli, Roberto, Costanzo Di Girolamo and Rosario Coluccia (eds). 2008. *I poeti della scuola siciliana*, 3 vols (Milano: Mondadori)

Armstrong, Edward C. (ed.). 1937-1955. *The Medieval French 'Roman d'Alexandre'*, 7 vols (Paris: Les Presses Universitaires de France; Princeton, NJ: Princeton University Press)

Arnaud-Lindet, Marie-Pierre (ed.). 1990-1991. *Orose, Histoires (Contre les Païens)*, 3 vols (Paris: Les Belles Lettres)

Atwood, E. Bagby, and Virgil K. Whitaker (eds). 1944. *Excidium Troiae* (Cambridge, MA: The Medieval Academy of America)

Badel, Pierre-Yves (ed.). 1995. *Adam de la Halle, Œuvres complètes* (Paris: Le Livre de poche)

Barbieri, Luca (ed.). 2005. *Le "epistole delle dame di Grecia" nel Roman de Troie in prosa. La prima traduzione francese delle Eroidi di Ovidio*, *Romanica Helvetica*, 123 (Tübingen: A. Francke Verlag)

Barbieri, Luca (ed.). 2007. « *Les epistres des dames de Grece* », *une version médiévale des Héroïdes d'Ovide* (Paris: Champion) [Classiques français du Moyen Âge, 152]

Barbieri, Luca (ed.). 2015. *Hugues de Berzé, S'onques nuns hons por dure departie (RS 1126)*, warwick.ac.uk/crusadelyrics/texts/of/rs1126/

Barbieri, Luca (ed.). 2020. *Le Roman de Troie en prose. Version du ms. O.33 (1049) de la Bibliothèque municipale de Rouen (Prose 3)*, in progress

Beltrami, Pietro G. (ed.). 2004. *Chrétien de Troyes – Godefroy de Leigni, Il Cavaliere della carretta (Lancillotto)* (Alessandria: Edizioni dell'Orso)

Beltrami, Pietro G., Paolo Squillacioti, Plinio Torri and Sergio Vatteroni (eds). 2007. *Brunetto Latini, Tresor* (Torino: Einaudi)

Berisso, Marco (ed.). 2000. *L'intelligenza: poemetto anonimo del secolo XIII* (Milano: Fondazione Pietro Bembo, Parma: Guanda)

Bertolini, Virginio (ed.). 1976. *Estoire d'Atile en Ytaire, testo in lingua francese del XIV secolo* (Povegliano: Ed. Gutenberg)

Besnardeau, Wilfrid, and Francine Mora-Lebrun (eds). 2018. *Le roman d'Énéas* (Paris: Champion)

Bianciotto, Gabriel (ed.). 1994. *Le Roman de Troyle* (Rouen: Publications de l'Université de Rouen)

Blatt, Franz (ed.). 1958. *The Latin Josephus, I. Introduction and Text. The Antiquities: Books I-V* (Kobenhavn: Universitetsforlaget i Aarhus) (new ed. [online sites.google.com/site/latinjosephus/](https://online.sites.google.com/site/latinjosephus/))

de Boer, Cornelius (ed.). 1915-1938. *"Ovide moralisé". Poème du commencement du quatorzième siècle*, 5 vols (Amsterdam: Noord-Holland = Vaduz: Sändig, 1984)

Boriaud, Jean-Yves (ed.). 1997. *Hygin, Fables* (Paris: Les belles Lettres)

Bornecque, Henri (ed.). 1930. *Ovide, Les Amours* (Paris: Les Belles Lettres)

- Brasseur, Annette (ed.). 1989. *Jehan Bodel, La chanson des Saisnes*, 2 vols (Genève: Droz)
- Brown, Virginia. 1972. 'An Anonymous Twelfth-Century De Natura Deorum in the Bodleian Library', *Mediaeval Studies*, 34: 1-70
- Coker Joslin, Mary. 1980. 'A Critical Edition of the Genesis of Rogier's "Histoire ancienne" Based on Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. Fr. 20125' (doctoral dissertation, University of North Carolina)
- Coker Joslin, Mary (ed.). 1986. *The Heard Word: A Moralized History. The Genesis Section of the "Histoire ancienne" in a Text from Saint-Jean d'Acre*, Romance Monographs, 45 (Lafayette: University of Mississippi Press)
- Constans, Léopold (ed.). 1890. *Le Roman de Thèbes*, 2 vols (Paris: Didot)
- Constans, Léopold (ed.). 1904-1912. *Le Roman de Troie par Benoît de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus*, 6 vols (Paris: Didot = New York-London: Johnson, 1968)
- Constans, Léopold and Edmond Faral (eds). 1922. *Le Roman de Troie en prose*, I (Paris: Champion)
- Crivellucci, Amedeo (ed.). 1912/1913. *Landolfi Sagacis Historia Romana* (Rome: Tipografia del Senato)
- Crivellucci, Amedeo (ed.). 1914. *Pauli Diaconi, Historia Romana* (Rome: Tipografia del Senato)
- Cross, J. W. (ed.). 1974. *Le Roman de Landomata: A Critical Edition and Study* (Ph. D. Diss., University of Connecticut)
- Curtis, Renée L. (ed.). 1985. *Le roman de Tristan en prose*, 3 vols (Cambridge: Brewer)
- Dalens-Marekovic, Delphine (ed.). 2009. *Enfances Renier, chanson de geste du XIII^e siècle* (Paris: Champion)
- de Visser van Terwisga, Marijke (ed.). 1995. *Histoire ancienne jusqu'à César, Estoires Rogier. Tome I: Assyrie, Thèbes, Le Minotaure, les Amazones, Hercule*, Medievalia, 19 (Orléans: Paradigme)
- de Visser van Terwisga, Marijke (ed.). 1999. *Histoire ancienne jusqu'à César, Estoires Rogier. Tome II*, Medievalia, 30 (Orléans: Paradigme)
- Deluz, Christiane (ed.). 2000. *Jean de Mandeville, Le livre des merveilles du monde* (Paris: CNRS Éditions)
- Dembowski, Peter F. (ed.). 1986. *Jean Froissart, Le paradis d'amour. L'orloge amoureux* (Genève: Droz)
- Derolez, Albert (ed.). 1968. *Lamberti S. Audomari Canonici, Liber Floridus* (Ghent: In aedibus Story-Scientia)
- Di Sabatino, Luca (ed.). 2016. *Le Roman de Thèbes. Édition critique d'après le manuscrit A (BNF, fr. 375)* (Paris: Classiques Garnier)
- Dufournet, Jean, and Liliane Dulac (eds). 1994. *La Châtelaine de Vergy* (Paris: Gallimard)
- Dufournet, Jean (ed.). 2004. *Robert de Clari, La conquête de Constantinople* (Paris: Champion)
- Dörrie, Heinrich (ed.). 1971. *Epistulae Heroidum: P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroidum* (Berlin - New York: De Gruyter)
- D'Agostino, Alfonso, and Luca Barbieri (eds). 2017. *Istoriotta troiana con le Eroidi italiane glossate, studio, edizione critica e glossario* (Milano: Ledizioni)
- Faral, Edmond. 1924. *Les arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle* (Paris: Champion), pp. 194-262

- Foerster, Wendelin (ed.). 1876. *Li Dialogue Gregoire lo Pape* (Halle: Nippert, Paris: Champion)
- Foster, B. O. (trans.). 1919. *Livy, with an English translation in thirteen volumes. Vol. I: Books I-II*, Loeb Classical Library (London: William Heinemann; New York: G. P. Putnam's sons)
- Foster, B. O. (trans.). 1929. *Livy, with an English translation in thirteen volumes. Vol. V: Books XXI-XXII*, Loeb Classical Library (London: William Heinemann; New York: G. P. Putnam's sons)
- Gaullier-Bougassas, Catherine (ed.). 2012. *L'Histoire ancienne jusqu'à César, ou, Histoires pour Roger, châtelain de Lille de Wauchier de Denain; L'Histoire de la Macédoine et d'Alexandre le Grand, Alexander redivivus*, 4 (Turnhout: Brepols)
- Georges, Heinrich (ed.). 1905-1906. *Tiberi Claudii Donati Interpretationes Vergilianae*, 2 vols (Leipzig: Teubner)
- Graverini, Luca, and Lara Nicolini (eds). 2019. *Apuleio, Metamorfosi* (Milano: Mondadori)
- Griffin, Nathaniel E. (ed.). 1936. *Guido de Columnis, Historia destructionis Troiae* (Cambridge MA: The Mediaeval Academy of America)
- Guidot, Bernard. 2011. *La chanson d'Antioche : chanson de geste du dernier quart du XII^e siècle* (Paris: Champion)
- Guéret-Laferté, Michèle (ed.). 2011. *Ystoire de li Normant* (Paris: Champion)
- Hasenohr, Geneviève, and Jean-Pierre Bordier (eds). 2017. *Le jeu d'Adam* (Genève: Droz)
- Helm, Rudolf (ed.). 1956. *Die Chronik des Hieronymus/Hieronymi Chronicon* (Berlin : Akademie-Verlag 1956)
- Helm, Rudolf (ed.). 1970. *Fabii Planciadis Fulgentii V. C. Opera; Accedunt Fabii Claudii Gordiani Fulgentii V. C. De aetatibus mundi et hominis et S. Fulgentii episcopi super Thebaiden, addenda adiecit Jean Preaux. Ed. stereotypa ed. anni 1898* (Stuttgart: Teubner)
- Henry, Albert (ed.). 1956. *Les œuvres d'Adenet le Roi, 2, Buevon de Conmarchis* (Bruges: De Tempel)
- Herwagen, Johann (printer). 1535. *Hygin, Fabularum Liber* (Basel) [reprint 1976: Basel - New York - London: Garland]
- Heuzé, Philippe, and Henri Bornecque (eds). 1924. *Ovide, L'art d'aimer* (Paris: Les Belles lettres)
- Hilka, Alfons (ed.). 1933. *Aimon von Varennes, Florimont* (Halle: Niemeyer)
- Infurna, Marco (ed.). 1999. *La storia del San Gradale. Volgarizzamento toscano dell'Estoire del Saint Graal* (Padova: Antenore)
- Jones, Charles W. (ed.). 1997. *Bedae Venerabilis opera. Pars VI. Opera didascalica, 2, De temporum ratione liber* (Turnhout: Brepols)
- Joüon des Longrais, Frédéric (ed.). 1880. *Le roman d'Aquin ou La conquête de la Bretagne par le roy Charlemaigne* (Nantes: Société des Bibliophiles Bretons et de l'Histoire de Bretagne)
- Kulcsár, Peter (ed.). 1987. *Mythographi vaticani I et II* (Turnhout: Brepols) [I and II], and Bode, Georgius H. (ed.). 1834. *Scriptores rerum mythicarum latini tres Romae nuper reperti* (Celle: Schulze) [III and IV]
- Lafaye, Georges (ed.). 1925-1928. *Ovide, Les Métamorphoses*, 2 vols (Paris: Les Belles Lettres)

- Langlois, Ernest (ed.). 1914-1924. *Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié d'après les manuscrits*, 5 vols (Paris: Didot-Champion = New York-London, Johnson, 1965)
- Lecoy, Félix (ed.). 1965-1970. *Guillaume de Lorris et Jean de Meun, Le Roman de la Rose*, 3 vols (Paris: Champion)
- Lesueur, Roger (ed. trans.). 1990. *Stace, Thébaïde. Tome I: Livres I-IV*, Collection Des Universités de France Série Latine, 289 (Paris: Les Belles Lettres)
- Lesueur, Roger (ed. trans.). 1991. *Stace, Thébaïde. Tome II: Livres V-VIII*, Collection Des Universités de France Série Latine, 294 (Paris: Les Belles Lettres)
- Lesueur, Roger (ed. trans.). 1994. *Stace, Thébaïde. Tome III: Livres IX-XII*, Collection Des Universités de France Série Latine, 318 (Paris: Les Belles Lettres)
- Lynde-Recchia, Molly. 2000. *Prose, Verse, and Truth-Telling in the Thirteenth Century: An Essay on Form and Function in Selected Texts, Accompanied by an Edition of the Prose "Thèbes" as Found in the "Histoire ancienne jusqu'à César"*, The Edward C. Armstrong Monographs on Medieval Literature, 10 (Lexington: French Forum)
- Léonce de Montille, Étienne Joseph Marie (ed.). 1880. *Cronicques des faiz de feurent monseign[eu]r Girart de Rossillon, a son vivant duc de Bourgoingne, et de dame Berthe, sa femme, fille du conte de Sans, que Martin Besancon fist esc[r]i[re], en l'an M CCCC L XIX* (Paris: Champion)
- Maggioni, Francesca (ed.). 2013. *La redazione C9 della Relatio di Odorico da Pordenone*, http://ecodicibus.sismelfirenze.it/uploads/5/3/536/odorico_maggioni.pdf.
- Marchisio, Annalia (ed.). 2016. *Odorico da Pordenone, Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum* (Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo)
- Meazon, Paul (ed.). 1937-1937. *Homère, Iliade*, 4 vols, (Paris: Les Belles Lettres)
- Meister, Ferdinand (ed.). 1873. *Daretis Phrygii de excidio Troiae historia* (Leipzig: Teubner)
- Michel, Francisque (ed.). 1864. *Le roman de la rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun*, 2 vols (Paris: Firmin Didot)
- Mommsen, Theodor (ed.). 1894. *Chronica minora saec. IV. V. VI. VII*, vol. 2 (Berlin: Weidmann), pp. 424-481 (MGH, AA XI)
- Moore, Frank Gardner (trans.). 1943. *Livy, with an English translation in fourteen volumes. Vol. VII: Books XXVI-XVII*, Loeb Classical Library (London: William Heinemann; Cambridge, M.A.: Harvard University Press)
- Moore, Frank Gardner (trans.). 1949. *Livy, with an English translation in fourteen volumes. Vol. VIII: Books XXVIII-XXX*, Loeb Classical Library (London: William Heinemann; Cambridge, M.A.: Harvard University Press)
- Mynors, R. A. B. (ed.). 1969. *P. Vergili Maronis Opera*, Oxford Classical Texts (Oxford: Oxford University Press)
- Ménard, Philippe (ed.). 1970. *Les poésies de Guillaume le Vinier* (Genève: Droz)
- Ménard, Philippe (ed.). 1987-1997. *Le roman de Tristan en prose*, 9 vols (Genève: Droz)
- Mühlethaler, Jean-Claude (ed.). 1992. *Charles d'Orléans, Ballades et rondeaux. Édition du manuscrit 25458 du fonds français de la Bibliothèque nationale de Paris* (Paris: Librairie générale française)
- Otaka, Yorio (ed.). 2016. *L'Histoire ancienne jusqu'à César. Édition d'après le manuscrit OUL 1 de la bibliothèque de l'Université Otemae (ancien Phillips 23240)*, Medievalia, 88, 2 vols (Orléans: Paradigme)

- Pagel, Julius L. (ed.). 1892. *Die Chirurgie des Heinrich von Mondeville* (Berlin: Hirschwald)
- Palermo, Joseph (ed.). 1972. *Le roman d'Hector et Hercule, chant épique en octosyllabes italo-français édité d'après le manuscrit français 821 de la Bibliothèque nationale de Paris avec les variantes des autres manuscrits connus* (Genève: Droz)
- Pavlidès, Christophe (ed.). 1989. *L'Histoire ancienne jusqu'à César (première rédaction): étude de la tradition manuscrite, étude et édition partielle de la section d'histoire romaine* (Thesis, École des chartes, Paris)
- Perret, Jacques (ed.). 1977-1980. *Virgile, Énéide*, 3 vols, (Paris: Les Belles Lettres)
- Petersen Dyggve, Holger (ed.). 1951. *Gace Brulé, trouvère champenois* (Helsinki: Imprimerie de la Société de la littérature finnoise)
- Petit, Jules (ed.). 1867-1869. *Li ars d'amour, de vertu et de boneurté par Jehan le Bel*, 2 vols (Bruxelles: Devaux)
- Roach, William, and Robert H., Jr. Ivy (eds). 1950. The continuations of the Old French "Perceval" of Chretien de Troyes, II, The first continuation: redaction of Mss E M Q U (Philadelphia: University of Pennsylvania Press)
- Rochebouet, Anne. 2009. *"D'une pel toute entiere sans nulle cousture": la cinquième mise en prose du Roman de Troie, édition critique et commentaire*, thèse de doctorat de l'Université de Paris-Sorbonne
- Rochebouet, Anne (ed.). 2015. *L'Histoire ancienne jusqu'à César ou Histoires pour Roger, châtelain de Lille, de Wauchier de Denain; L'Histoire de la Perse, de Cyrus à Assuérus, Alexander redivivus*, 8 (Turnhout: Brepols)
- Roques, Mario (ed.). 1948. *Le Roman de Renart. Première branche, éditée d'après le manuscrit de Cangé* (Paris: Champion)
- Roques, Mario (ed.). 1952. *Les romans de Chrétien de Troyes édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. n. 794). I. Erec et Enide* (Paris: Champion)
- Roques, Mario (ed.). 1955. *Le Roman de Renart. Branches VII-IX, éditées d'après le manuscrit de Cangé* (Paris: Champion)
- Roth, Paul (ed.). 2000. *Histoire de la première destruction de Troie* (Tübingen-Basel: Francke)
- Roy, Maurice (ed.). 1886. *Œuvres poétiques de Christine de Pisan*, I (Paris: Firmin Didot), pp. 207-269
- Ruehl, Francis (ed.). 1886. *Marci Iuniani Iustini Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi* (Leipzig: Teubner)
- Saint-Denis, Eugène de (ed.). 1926. *Virgile, Géorgiques* (Paris: Les Belles Lettres)
- Santini, Carolus (ed.). 1979. *Eutropii Breviarium ab urbe condita* (Leipzig: B. G. Teubner)
- Schilling, Robert (ed.). 1993. *Ovide. Les Fastes*, 2 vols (Paris: Les Belles Lettres)
- Schlesinger, Alfred C. (trans.). 1951. *Livy, with an English translation in fourteen volumes. Vol. XIII: Books XLIII-XLV*, Loeb Classical Library (London: William Heinemann; Cambridge, M.A.: Harvard University Press)
- Segre, Cesare (ed.). 1989. *La chanson de Roland*, nouvelle édition revue, traduite de l'italien par Madeleine Tyssens, 2 vols (Genève: Droz)
- Studer, Paul, and Joan Evans. 1924. *Anglo-Norman Lapidaries* (Paris: Champion)
- Suard, François (ed.). 2008. *Aspremont: chanson de geste du XII^e siècle* (Paris: Champion)
- Thilo, Georgius and Hermannus Hagen (eds). 1881. *Maurus Servius Honoratus. In Vergilii carmina comentarii. Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii* (Leipzig: Teubner).

- Thomas, Jacques (ed.). 1989. *Renaut de Montauban* (Genève: Droz)
- Thomas, Jacques T.E. (ed.). 2002. *Guernes de Pont-Sainte-Maxence, La vie de Saint Thomas de Canterbury*, 2 vols (Louvain-Paris: Peeters)
- Tyssens, Madeleine. 2002. 'Amors, tençon et bataille (R.-S. 121)', *Cultura neolatina*, 67: 19-41
- Young Wallace, Kathryn (ed.). 1983. *La Estoire de seint Aedward le Rei, attributed to Matthew Paris* (London: Anglo-Norman Text Society)
- Zaccaria, Vittorio (ed.). 1988. *Giovanni Boccaccio, Genealogie deorum gentilium*, in Branca, Vittore (ed.) *Giovanni Boccaccio, Tutte le opere*, vol. VII-VIII, tt. 1-2 (Milano: Mondadori)
- Zacher, Julius (ed.). 1867. *Julii Valerii Epitome* (Halle: Verlag der buchhandlung des Waisenhauses)

Dictionaries

- Anglo-Norman Dictionary*, <http://www.anglo-norman.net/>
- Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, <http://www.deaf-page.de/fr/index.php>
- Dictionnaire du Moyen Français (DMF 2015)*, ATILF - CNRS and Université de Lorraine, <http://www.atilf.fr/dmf>
- Französisches Etymologisches Wörterbuch*, <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>
- TLFi: Trésor de la langue Française informatisé*, ATILF - CNRS and Université de Lorraine, <http://www.atilf.fr/tlfi>
- Tobler-Lommatzsch. *Altfranzösisches Wörterbuch. Edition électronique*, by Peter Blumenthal and Achim Stein

Secondary Works

- Antonelli, Roberto. 1989. 'The birth of Criseyde – an exemplary triangle: 'classical' Troilus and the question of love at the Anglo-Norman court', in *The European Tragedy of Troilus*, ed. by Piero Boitani (Oxford: Clarendon), pp. 21-48
- Babbi, Anna Maria. 1982. 'Appunti sulla lingua della "storia di Landomata" (Parigi, Biblioteca Nazionale, ms. 821 del fondo francese)', *Quaderni di Lingue e Letterature*, 7: 125-144
- Baker, Craig. 2017. 'La version vulgate de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', *Revue belge de philologie et d'histoire – Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis*, 95: 745-72
- Ballor, Alessandro. 2000. 'Il mito di Giasone e Medea nel Medioevo francese (XII-XIV secolo)', *Studi francesi*, 44: 455-471
- Bancourt, Paul. 1982. *Les Musulmans dans les chansons de geste du cycle du roi*, 2 vols (Aix-en-Provence – Marseille: Publications de l'Université de Provence)
- Barbieri, Luca. 2002. 'Entre mythe et histoire: quelques sources de la version en prose "napolitaine" du *Roman de Troie* en prose (Prose 5)', in '*Ce est li fruis selonc la letre: mélanges offerts à Charles Méla*', ed. by Olivier Collet, Yasmina Foehr-Jansens, Sylviane Messerli (Paris: Champion), pp. 111-23
- Barbieri, Luca. 2005. 'Qui a tué Ajax, fils de Télamon ? : de la double mort d'un héros et d'autres incohérences dans la tradition troyenne', *Romania*, 123: 321-359
- Barbieri, Luca. 2008. 'Achille et Ulysse dans le *Roman de Troie* : deux héros ambigus', *Vox romanica*, 67: 57-83

- Barbieri, Luca. 2011. 'Les Héroïdes dans l'Ovide moralisé : Léandre-Héro, Pâris-Hélène, Jason-Médée', in *Les translations d'Ovide au Moyen Âge*, Actes de la journée d'études internationale à la Bibliothèque royale de Belgique le 4 décembre 2008, ed. by An Faems, Virginie Minet-Mahy, Colette Van Coolput-Storms (Louvain-la-Neuve: Institut d'études médiévales), pp. 235-268
- Barbieri, Luca. 2013. 'De Grèce à Troie et retour : les chemins opposés d'Hélène et Briséida dans le *Roman de Troie*', in « *Philologia ancilla litteraturae* », *Mélanges de philologie et de littérature françaises du Moyen Âge offerts au Professeur Gilles Eckard par ses collègues et anciens élèves*, ed. by Alain Corbellari, Yan Greub, Marion Uhlig (Genève: Droz), pp. 15-44
- Barbieri, Luca. 2014. 'Les versions en prose du *Roman de Troie* : état des recherches et perspectives', in *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, ed. by Maria Colombo Timelli, Barbara Ferrari and Anne Schoysman (Paris: Garnier), pp. 33-67
- Barbieri, Luca. 2014. '*Roman de Troie*', in *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIVe-XVIe siècle)*, ed. by Maria Colombo Timelli, Barbara Ferrari, Anne Schoysman, François Suard (Paris: Garnier), pp. 773-848
- Barbieri, Luca. 2020. 'La solitude d'un manuscrit et l'histoire d'un texte: la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', *Romania*
- Baumgartner, Emmanuèle. 1994. *De l'histoire de Troie au livre du Graal: le temps, le récit (XIIe-XIIIe siècles)* (Orléans: Paradigme)
- Baumgartner, Emmanuèle. 1995. 'Romans antiques, histoires anciennes et transmission du savoir aux XIe et XIIe siècles', in *Mediaeval Antiquity*, ed. by Andries Welkenhuysen, Herman Braet, Werner Verbeke (Leuven: Leuven University Press), pp. 219-235
- Baumgartner, Emmanuèle. 1996. 'Benoît de Sainte-Maure et l'art de la mosaïque', in *Ensi firent li ancesor. Mélanges de philologie médiévale offerts à Marc-René Jung*, ed. by Luciano Rossi (Alessandria: Edizioni dell'Orso), I, pp. 295-307
- Blumenfeld-Kosinski, Renate Elisabeth. 1981. 'Moralization and History: Verse and Prose in the *Histoire ancienne jusqu'à César* (in B.N. f.fr. 20125)', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 97: 41-46
- Bourciez, Édouard. 1955. *Précis historique de phonétique française* (Paris: Klincksieck)
- Buridant, Claude. 2000. *Grammaire nouvelle de l'ancien français* (Paris: SEDES)
- Costantini, Fabrizio. 2004. 'Prosa 3 di *Roman de Troie*: analisi sinottica fra tradizione e traduzione', *Critica del Testo*, 7: 1045-1089
- Croizy-Naquet, Catherine. 1999. *Écrire l'histoire romaine au début du XIIIe siècle: l'"Histoire ancienne jusqu'à César" et les "Faits des Romains"* (Paris: Champion)
- Croizy-Naquet, Catherine. 2000. 'Écrire l'histoire: la choix du vers ou de la prose aux XIIe et XIII siècles', *Médiévales*, 39: 71-85
- Croizy-Naquet, Catherine. 2004. 'L'*Histoire ancienne jusqu'à César*, les *Faits des Romains*. Entre sermon et chronique, entre histoire et roman', in *Textes et cultures: réception, modèles, interférences. Volume 1: Réception de l'Antiquité*, ed. by Pierre Nobel (Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté), pp. 103-18
- Croizy-Naquet, Catherine. 2015. 'Wauchier de Denain ou l'expérience de l'histoire dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', in *Wauchier de Denain polygraphe du*

- XIIIe siècle*, ed. by Sébastien Douchet (Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence), pp. 75-92
- Croizy-Naquet, Catherine. 2016. 'Introduction littéraire', in Yorio Otaka (ed.), *L'Histoire ancienne jusqu'à César. Édition d'après le manuscrit OUL 1 de la bibliothèque de l'Université Otemae (ancien Phillips 23240)* (Orléans: Paradigme), vol. I, pp. 9-65
- Desmond, Marilyn. 2018. 'Magna Graecia and the Matter of Troy in the Francophone Mediterranean', in *Medieval Francophone Literary Culture Outside France: Studies in the Moving Word*, ed. by Nicola Morato and Dirk Schoenaers (Turnhout: Brepols), pp. 411-431
- Charles de Fresne Du Cange et al.. 1883-1887. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, éd. augm., (Niort : L. Favre), 1883-1887
- Ehrhart, Margaret J. 1987. *The Judgment of the Trojan Prince Paris in Medieval Literature* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press)
- Faral, Edmond. 1929. *La Légende arthurienne, études et documents. Première partie: Les plus anciens textes*, 3 vols (Paris: Champion)
- Foerster, Wendelin. 1878. 'Französische Etymologien', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 2: 84-89
- Formisano, Luciano, and Charmaine Lee. 1993. 'Il "francese di Napoli" in opere di autori italiani dell'età angioina', in *Lingue e culture dell'Italia meridionale (1200-1600)*, ed. by Paolo Trovato (Roma: Bonacci), pp. 133-162
- Fouché, Pierre. 1967. *Le verbe français : étude morphologique* (Paris: Klincksieck)
- Gaullier-Bougassas, Catherine. 2007. 'Histoires universelles et variations sur deux figures du pouvoir. Alexandre et César dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, Renart le Contrefait et le Livre de la Mutacion de Fortune de Christine de Pizan', *Cahiers de recherches médiévales*, 14: 7-28
- Godefroy, Frédéric. 1881-1902. *Dictionnaire de l'ancienne langue française, et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, 10 vols (Paris: F. Vieweg)
- Gracia, Paloma. 2006. 'Hacia el modelo de la General estoria. París, la translatio imperii et studii y la *Histoire ancienne jusqu'à César*', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122: 17-27
- Hamm, Frédérique. 1933. *La traduction du "De eruditione filiorum nobilium" de Vincent de Beauvais par Jean Daudin*, diplôme d'archiviste paléographe, École nationale des chartes, Paris
- Hammer, William. 1944. 'The Concept of the New or Second Rome in the Middle Ages', *Speculum*, 19.1: 50-62
- Huber, Franziska. 2000. 'L'*Histoire ancienne jusqu'à César*, source du Livre de la mutacion de Fortune de Christine de Pizan: étude comparative des récits sur Cyrus', in *Au champ des escriptures. IIIe Colloque international sur Christine de Pizan, Lausanne, 18-22 juillet 1998*, ed. by Eric Hicks et al., Études christiniennes, 6 (Paris: Champion), pp. 161-74
- Improta, Andrea and Fabio Zinelli. 2014. 'Frammenti di una nuova Bibbia napoletana, con alcune riflessioni sul ms. fr. 688 della Bibliothèque nationale de France', in *Boccaccio e Napoli. Nuovi materiali per la storia culturale di Napoli nel Trecento*, Atti del Convegno "Boccaccio angioino. Per il VII centenario della nascita di Giovanni Boccaccio", Napoli-Salerno, 23-25 ottobre 2013, ed. by Giancarlo Alfano, Emma Grimaldi, Sebastiano Martelli, Andrea Mazzucchi, Matteo Palumbo, Alessandra Perriccioli Saggese, Carlo Vecce (Firenze: Cesati), pp. 81-106

- Jensen, Frede. 1990. *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax* (Tübingen: Niemeyer)
- Jung, Marc-René. 1985. 'De Lamedonta filio Hectoris', in *Variorum munera florum: Latinität als prägende Kraft mittelalterliche Kultur: Festschrift für Hans F. Haefelezu seinem sechzigsten Geburtstag*, ed. by Adolf Reinle (Sigmaringen: Thorbecke), pp. 219-229
- Jung, Marc-René. 1987. 'Le Roman de Troie en prose du manuscrit de Rouen, Bibl. Mun. O. 33', *Romania*, 108: 433-60
- Jung, Marc-René. 1987. 'Hector assis', in "*Romania ingeniosa*": *Festschrift für Prof. Dr. Gerold Hilty zum 60. Geburtstag*, ed. by Georges Lüdi, Hans Stricker, Jakob Th. Wüest (Bern – Frankfurt – New York – Paris: Lang), pp. 153-169
- Jung, Marc-René. 1996. *La Légende de Troie en France au moyen âge* (Basel-Tübingen: Francke Verlag)
- Kelly, Douglas. 1995. 'The Invention of Briseida's Story in Benoît de Sainte-Maure's Troy', *Romance Philology*, 48: 221-241
- Kujawiński, Jakub. 2010. 'Alla ricerca del contesto del volgarizzamento della Historia Normannorum di Amato di Montecassino: il manoscritto francese 688 della Bibliothèque nationale de France', *Bullettino dell'Istituto storico italiano per il Medio Evo*, 112: 91-136
- Longnon, Jean. 1972. 'Estive (Samit d'), Estrelis', *Romania*, 93: 123-128 (126).
- Longobardi, Monica. 1994. 'Nuovi frammenti dell'Histoire ancienne jusqu'à César', *Cultura neolatina*, 54: 213-61
- Lumiansky, Robert M. 1954. 'The story of Troilus and Briseida according to Benoit and Guido', *Speculum*, 29: 727-733
- Masse, Marie-Sophie. 2003. 'Quelques concordances entre le Liet von Troye et le manuscrit A1 du Roman de Troie', *Romania*, 121: 218-236
- Mazzoni, Guido, and Alfred Jeanroy. 1989. 'Un nouveau manuscrit du Roman de Troie et de l'Histoire ancienne avant César', *Romania*, 27: 574-81
- Messelaar, Petrus A. 1963. *Le vocabulaire des idées dans le 'Tresor' de Brunet Latin* (Assen: Van Gorcum)
- Meyer, Paul. 1885. 'Les premières compilations françaises d'histoire ancienne', *Romania*, 14: 1-8
- Meyer, Paul. 1895. 'Notice du manuscrit fr. 17177 de la Bibliothèque nationale (histoire universelle; Brut en prose; poésies et chroniques diverses)', *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 21: 80-118
- Minervini, Laura. 2010. 'Le français dans l'Orient latin (XIIIe-XIVe siècles). Éléments pour la caractérisation d'une scripta du Levant', *Revue de linguistique romane*, 293-294: 119-198
- Minervini, Laura. 2016. 'La variation lexicale en fonction du contact linguistique: le français dans l'Orient latin', in *La Régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, ed. by Martin Glessgen and David Trotter (Strasbourg: ELiPhi (Éditions de Linguistique et de Philologie)), pp. 195-206
- Monfrin, Jacques. 1985. 'Les translations vernaculaires de Virgile au Moyen Âge', in *Lectures médiévales de Virgile. Actes du colloque organisé par l'École française de Rome, Rome, École française de Rome, Collection de l'École française de Rome*, 80 (Rome: École française de Rome), pp. 189-249
- Montorsi, Francesco. 2016a. 'Les origines des Francs dans l'Histoire ancienne jusqu'à César. Sur une source inconnue de la première chronique universelle en français', *Medioevo Romanzo*, 40.2: 415-26

- Montorsi, Francesco. 2016b. 'Sur l'*intentio auctoris* et la datation de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', *Romania*, 134: 148-65
- Mora-Lebrun, Francine. 1994. *L'«Énéide» médiévale et la naissance du roman* (Paris: Presses Universitaires de France)
- Morawski, Joseph. 1925. *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle* (Paris: Champion)
- Mühlethaler, Jean-Claude. 2016. *Énée le mal-aimé. Du roman médiéval à la bande dessinée* (Paris: Les Belles Lettres)
- Oltrogge, Doris. 1989. *Die Illustrationszyklen zur "Histoire ancienne jusqu'à César" (1250-1400)*, Europäische Hochschulschriften, Reihe XXVIII: Kunstgeschichte, 94 (Frankfurt am Main: Lang)
- Paris, Gaston. 1873. 'Noms de peuples païens dans la Chanson de Roland', *Romania*, 2: 329-334
- Perriccioli Saggese, Alessandra, Catello Salviati and Vittorio Marino. 1979. *I romanzi cavallereschi miniati a Napoli* (Naples: Società editrice napoletana)
- Petit, Aimé. 2001. 'Le *Roman de Thèbes* dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', *Le Moyen Âge*, 107: 113-21
- Petit, Aimé. 2002. 'Wauchier de Denain et la matière du *Roman de Thèbes* dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', in *Richesses médiévales du Nord et du Hainaut*, ed. by Jean-Charles Herbin (Valenciennes: Presses universitaires de Valenciennes), pp. 243-52
- Petit, Aimé. 2004. 'Le traitement du personnage d'Amphiaraüs par Wauchier de Denain dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', in *Image et mémoire du Hainaut médiéval*, ed. by Jean-Charles Herbin (Valenciennes: Presses universitaires de Valenciennes), pp. 183-92
- Pope, Mildred K. 1952. *From latin to modern french, with especial consideration of anglo-norman* (Manchester: Manchester University Press)
- Rachetta, Maria Teresa. 2019. 'Sull'*Histoire ancienne jusqu'à César*: le origini della versione abbreviata; il codice Wien ÖNB cod. 2576. Per la storia di una tradizione', *Francigena*, 5: 27-57.
- Raynaud, Gaston. 1883. 'Des avocas, De la jument au deable, De Luque la maudite, trois dits tirés d'un nouveau manuscrit de fabliaux', *Romania*, 12: 209-229.
- Raynaud de Lage, Guy. 1976a. 'L'*Histoire ancienne jusqu'à César* et les *Faits des Romains*', in Guy Raynaud de Lage, *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Publications romanes et françaises, 138 (Geneva: Droz), pp. 5-13
- Raynaud de Lage, Guy. 1976b. 'La morale de l'*Histoire*', in *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Publications romanes et françaises, 138 (Geneva: Droz), pp. 171-74
- Raynaud de Lage, Guy. 1948. 'L'*Historia Britonum* source de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', *Revue du moyen âge latin*, 4: 275-78
- Raynaud de Lage, Guy. 1949. 'L'*Histoire ancienne jusqu'à César* et les *Faits des Romains*', *Le Moyen Âge*, 55: 5-16
- Raynaud de Lage, Guy. 1957. 'Les "romans antiques" dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', *Le Moyen Âge*, 63: 267-309
- Rochebouet, Anne. 2009. 'Variations sur une liste d'amants malheureux dans les *Romans de Troie* : vers un timide reflet de la thématique des Hommes illustres ?', *Questes*, 17: 89-98
- Rochebouet, Anne. 2010. 'Les deux destructions de la ville de Troie: de la dérivation à la compilation dans les première, troisième et cinquième mises

- en prose du *Roman de Troie*', in *Mettre en prose aux XIV^e-XVI^e siècles*, ed. by Maria Colombo Timelli, Barbara Ferrari and Anne Schoysman (Turnhout: Brepols), pp. 225-233
- Rochebouet, Anne. 2016. 'De la Terre sainte au val de Loire: diffusion et remaniement de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* au XV^e siècle', *Romania*, 134: 169-203
- Rodriguez Porto, Rosa Maria. 2013. 'Beyond the two doors of memory: intertextualities in thirteenth-century illuminated manuscripts of the *Roman de Troie* and the *Histoire ancienne*', in *Memory and Commemoration in Medieval Culture*, ed. by Elma Brenner, Meredith Cohen and Mary Franklin-Brown (Farnham and Burlington: Ashgate), pp. 55-76
- Schulze-Busacker, Elisabeth. 1985. *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du moyen âge français: recueil et analyse* (Genève: Slatkine)
- Short, Ian. 2013. *Manual of Anglo-Norman*. 2nd (Oxford: Anglo-Norman Text Society)
- Stoll, Jessica. 2014. *Imagining Troy: Fictions of translation in medieval French Literature* (Thesis, King's College, London)
- Tanniou, Florence. 2009. 'De l'Orient rêvé à l'Orient révélé : les mutations de l'exotisme du *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure au *Roman de Troie* en prose (Prose 1)', *Bien dire et bien apprendre*, 26: 213-226
- Tanniou, Florence. 2009. *Raconter la vraie estoire de Troye. Histoire et édification dans le Roman de Troie en prose (Prose 1, version commune)*, thèse de doctorat, Université de Paris X-Nanterre
- Tanniou, Florence. 2010. 'Landomata ou le Festin de pierres, La figure d'un roi exemplaire', in *Mythes à la cour, mythes pour la cour*. Actes du XII^e Congrès de la Société Internationale de Littérature Courtoise, 29 juillet-4 août 2007 (Universités de Lausanne et Genève), ed. by Alain Corbellari, Yasmina Foehr-Janssens, Jean-Claude Mühlethaler, Jean-Yves Tilliette, Barbara Wahlen (Genève: Droz), pp. 267-277
- Tanniou, Florence. 2014. 'Troie, sur le chemin des croisades (XII^e-XIV^e siècles)', in *La légende de Troie de l'Antiquité Tardive au Moyen Âge. Variations, innovations, modifications et réécritures*, ed. by Eugenio Amato, Élisabeth Gaucher-Rémond, Giampiero Scafoglio, *Atlantide*, 2, pp. 3-9
- Trachsler, Richard. 2013. 'L'Histoire au fil des siècles. Les différentes rédactions de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*', in *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux. Actes du congrès international, Klagenfurt 15–16 novembre 2012*, ed. by Raymund Wilhelm (Heidelberg: Winter), pp. 77-95
- Ventura, Simone. 2017. 'The manuscripts of the First Redaction of the the *Histoire ancienne jusqu'à César* (13th century): Textual Variation and Linguistic Coding', *Medioevo Romano*, 41: 316-363
- Viellard, Françoise. 1997. 'En marge de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*: deux traductions françaises d'Eutrope', in *Entre fiction et histoire: Troie et Rome au Moyen Âge*, ed. by Emmanuèle Baumgartner and Laurence Harf-Lancner (Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle), pp. 207–35
- Williams, Harry F. 1953/1954. 'Laodamas in the Prose *Roman de Troie*', *Romance Philology*, 7: 143-155
- Zinelli, Fabio. 2012. "'je qui li livre escrive de letre en vulgal": scrivere il francese a Napoli in età angioina', in *Boccaccio angioino. Materiali per la storia culturale*

- di Napoli nel Trecento*, ed. by Giancarlo Alfano, Teresa d'Urso, Alessandra Perriccioli Saggese (Bruxelles: Lang), pp. 149-173
- Zinelli, Fabio. 2013. 'Les històries franceses de Troia i d'Alexandre a Catalunya i a ultramar', *Mot so razo*, 12: 7-18
- Zinelli, Fabio. 2016. 'Il francese di Martin da Canal' , in *Francofonie Medievali. Lingue e letterature gallo-romanze fuori di Francia (sec. XII-XV)*, ed. by Anna Maria Babbi and Chiara Concina (Verona: Fiorini 2016), pp. 1-79.
- Zink, Gaston. 1994³. *Morphologie du français médiéval* (Paris: P.U.F.)